



LE DÉVELOPPEMENT DE L'ACTIVITÉ

OFFRANDE DE GANAPÛJÂ
DES DÂKINÏS DE LA LIGNÉE SHANGPA

༄༅། །ཤངས་ལུགས་མཁའ་སྤྱོད་དཀར་དམར་གཉིས་ཀྱི་ཚེགས་
མཚོད་དང་རྗེས་ཚོགས་ཐོན་ལས་ཡར་འཕེལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dzamling Dragyur Künchab



༡༡། །ཤངས་ལུགས་མཁའ་སྤྱོད་དཀར་དམར་གཉིས་ཀྱི་
 ཚོགས་མཆོད་དང་ཐེས་ཚོགས་ཤིན་ལས་ཡར་འཕེལ།།

[ལས་ཀྱི་སློབ་མས་ཚོགས་ཐེས་རྣམས་ལ་སློབ་དཔོན་གྱི་ནང་མཆོད་ནས་གཏོར་མ་ལུ་འབུལ་བ།]

མཆོད་དཔོན་

ཚོགས་ཐེས་རྣམས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་མཛད་པར་ལུ།]

དེ་ནས་ཚོགས་ཐེས་རྣམས་ལ་དམིགས་ཏེ།

ནང་མཆོད་
 བྱིན་བརྒྱབ

ཨོ་སྤྱུ་ནི་སྤྱུ་ནི་ཏྱུ། གྲི་ཏ་ན་གྲི་ཏ་ན་ཏྱུ། གྲི་ཏ་ན་སྤྱ་ཡ་གྲི་ཏ་ན་སྤྱ་ཡ་
 ཏྱུ། ཨ་ཀླ་ཡ་ཏྱེ། རྩ་རྩ་ཤམ། བི་བྱ་རྩ་ཐོ་ཏྱུ་པལ་། གྲིས་བསྟར།

མཆོད་པ་
 བྱིན་བརྒྱབ།

ཨོ་སྤྱ་རྩ་ཤ་ཤུ་སའ་རྩ་སྤྱ་སྤྱ་ཤ་ཤུ་ཏྱེ། གྲིས་ལྟུང་།

ཏྱུག

སྟོང་པའི་རང་ལས་ཚོགས་ཐེས་རྣམས་ཀྱི་འོག་ཏུ་ཡི་ལས་སྤྱང་། རི་ལས་
 མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟང་དུ། ཨ་ལས་ཐོད་པ་དཀར་པོ་དུམ་བུ་གསུམ་
 པ། དཔལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ། སྤྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ་ཡངས་ཤིང་
 རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ། ཚོགས་ཐེས་རྣམས་ལ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལུ་
 བ་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།།

ཨོ་ཨྲཱ་ཏྱུ་ཏྱེ་ཏྱེ་ཏྱེ་། ལན་གསུམ།



LE DÉVELOPPEMENT DE L'ACTIVITÉ

OFFRANDE DE GANAPÛJÂ
DES DÂKINÏS DE LA LIGNÉE SHANGPA

○ Consécration du ganachakra

Le « disciple des activités » asperge les substances de ganachakra avec l'offrande intérieure du maître et adresse la requête suivante :

« Veuillez consacrer les substances de ganachakra. »

*Le maître brandit le vajra et, considérant les substances-ganachakra,
Dissipe avec :*

**Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm /
grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan
vidyârâja hûm phat.**

Purifie avec :

**Om svabhâva shuddhâh sarva dharmâh svabhâva
shuddho 'ham.**

DE L'ÉTAT vide, sous les substances-ganachakra : **Yam**, le vent ; **Ram**, le mandala du feu ; dessus, **A**, un kapâla blanc en trois parties, front en face, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur, vaste et immense. Dedans, les substances de ganachakra – cinq viandes et les cinq amritas – fondent, devenant l'immense océan d'amrita des cinq gnosés.

Om âh hûm ha hoh hrîh *trois fois.*

ན་མོ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱ་
ཆེན་པོ་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པ་སྦྱེ་བ་མེད་པ། མཚན་ཉིད་རྣམ་པར་
དག་པ་ཡུ་ལི་ཀུ་ལི། རོ་བོ་རྣམ་པར་དག་པ་ལ་ལྟ་བུ་དུ་ཅི་ལྟས་རྒྱས་
བཟབ་པ་འདི་ཉིད་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་ཙ་བ་ཙ་བ་རྒྱུད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་
པ་རྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ག་ཏ་ཙ་ཀ་པུ་ཛ་ཁུ་ཉི།

ན་མོ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱ་
ཆེན་པོ་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པ་སྦྱེ་བ་མེད་པ། མཚན་ཉིད་རྣམ་པར་
དག་པ་ཡུ་ལི་ཀུ་ལི། རོ་བོ་རྣམ་པར་དག་པ་ལ་ལྟ་བུ་དུ་ཅི་ལྟས་རྒྱས་
བཟབ་པ་འདི་ཉིད་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་ཙ་བ་ལི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་
དུ་པ་རྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ག་ཏ་ཙ་ཀ་པུ་ཛ་ཁུ་ཉི།

ན་མོ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱ་
ཆེན་པོ་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པ་སྦྱེ་བ་མེད་པ། མཚན་ཉིད་རྣམ་
པར་དག་པ་ཡུ་ལི་ཀུ་ལི། རོ་བོ་རྣམ་པར་དག་པ་ལ་ལྟ་བུ་དུ་ཅི་ལྟས་
རྒྱས་བཟབ་པ་འདི་ཉིད་ཐིན་ལས་ཀྱི་ཙ་བ་ཆོས་སྦྱོང་སྤང་མ་མཁའ་
འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་པ་རྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ག་ཏ་ཙ་ཀ་
པུ་ཛ་ཁུ་ཉི།



Anjali
Mudrâ

Mudrâ

Offrande du ganachakra

NAMO, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
Nature parfaitement pure, non-née,
Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
Essence parfaitement pure,
Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
Est offert à la source d'inspiration,
Les maîtres, source et des lignées.

Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

Namo, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
Nature parfaitement pure, non-née,
Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
Essence parfaitement pure,
Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
Est offert à la source d'accomplissement,
L'assemblée des yidams.

Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

Namo, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
Nature parfaitement pure, non-née,
Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
Essence parfaitement pure,
Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
Est offert à la source d'activité,
L'assemblée des protecteurs et gardes du Dharma, avec les
dâkinîs :

Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

ན་མོ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱ་
ཆེན་པོ་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པ་སྐྱེ་བ་མེད་པ། མཚན་ཉིད་རྣམ་པར་
དག་པ་ཡུ་ལི་ཀུ་ལི། རོ་བོ་རྣམ་པར་དག་པ་ཤ་ལུ་བདུད་ཅི་ལུས་རྒྱས་
བཟབ་པ་འདི་ཉིད་དམ་ཚིག་གི་རྩ་བ་མཆེད་ལུས་རྩི་ཐུན་གྲོགས་རྣམས་
ཀྱི་ཞལ་དུ་བརྩམས་པའི་ཏ་ག་ཏ་ཅ་ག་ལྟ་བུ་ལྟོ་ལྟོ།། ❀

ཨོ་མི་གཡེའོ་ཤེས་མེད་ཉམས་དགའི་ཞིང་། དག་པ་བདེ་སྟོང་མཁའ་སྟོན་
ན། ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་མ་ལ། རྩི་ཐུན་འབྱོར་མ་ཞེས་གྲགས། ོ
།གནས་གསུམ་མཁའ་འབྱོར་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །བྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་
བདག་སྟོབ་ཀྱི། བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།། ོ

།རྒྱ་ཀྱི་ཞིང་མཆོག་སོ་ས་གླིང་། སང་ལྷེད་འབྲིགས་པའི་ནགས་བྱོད་
དུ། རིག་འཛིན་ཡོངས་ཀྱི་སྤང་གཅིག་ལ། མཁའ་འབྱོར་གྲོ་མི་གྲུ་ཞེས་སུ་
གྲགས། ོ །བྱེད་ཐོབ་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །བྱེད་ཀྱི་རྩེས་
སུ་བདག་སྟོབ་ཀྱི། བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།། ོ

།འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སྐུལ་པའི་ཞིང་། ཞང་ལུང་རྩི་ཐུན་གདན་མཆོག་ན།
།ཉན་ཐོས་རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ལ། མཁའ་གྲུབ་ལྷུང་པོ་ཞེས་སུ་གྲགས། ོ
།རྒྱུ་མཐའི་བྱང་སེམས་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །བྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་
སྟོབ་ཀྱིས། བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།། ོ

Namo, cet immense ganachakra d'upâya-prajñâ non deux,
 Nature parfaitement pure, non-née,
 Noms parfaitement purs, voyelles, consonnes ;
 Essence parfaitement pure,
 Marquée des cinq viandes et cinq amritas :
 Est offert à la source de samaya,
 Frères et sœurs vajra :
Pañca amrita ganacakra pûja khâhi.

Invitation

Om

IMMUABLE Akanishtha, domaine de la joie,
 Expérience-espace de la félicité vide,
 Prajnâpâramitâ, vous la Vajrayoginî,
 Entourée des dâkinîs du triple lieu,
 Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

En Sosaling, sublime domaine des dâkinîs,
 Dans la dense forêt de santal,
 Unique sœur des vidyâdharas,
 Vous êtes la dâkinî Niguma ;
 Les accomplis de la lignée vous entourent,
 Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

Domaine émané du tout puissant,
 Shang Shung, sublime siège vajra,
 Immenses prodiges de la transmission,
 Vous êtes l'érudit-accomplî Khyungpo,
 Entouré d'une assemblée de grands bodhisattvas,
 Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.



Jodang

ཡུལ་ལ་གཡང་ཆགས་ལྟ་སྟེ་དེགས། འོག་མིན་སྒྲ་མའི་གཟིམ་སྤྱིལ་
དུ། བྱུང་བདག་དེ་ཐེ་འཆང་ཆེན་ལ། རྒྱ་སྒྲོམ་ལེགས་རྒྱལ་ཞེས་སུ་
གྲགས། འིག་འཛིན་སྤྱིལ་པའི་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། བྱེད་ཀྱི་ཐེས་
སུ་བདག་སློབ་ཀྱིས། བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཁོ་ནང་དཔལ་གྱི་གནས་མཆོག་གི། རྟག་བརྟན་མཁའ་སྤྱོད་དགའ་ཆལ་
ན། ལུང་བསྟན་སྤྱོད་པའི་དེ་ཐེ་ལ། སློལ་བའི་མགོན་པོ་ཞེས་སུ་
གྲགས། བཀའ་འཆོབ་སྤྱེས་ཆེན་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། བྱེད་ཀྱི་ཐེས་
སུ་བདག་སློབ་ཀྱིས། བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

འདམལ་གྱི་དེ་བླ་ཀོ་ཁྱི་ན། རྣམ་སྤང་བདེ་གཤེགས་མོས་པ་ལ། སློ་
གྲོས་མཐའ་ཡས་ཞེས་སུ་གྲགས། བརྒྱན་འཛིན་མཁའ་གྲུབ་རྒྱུ་མཆོས་
བསྐྱོར། བྱེད་ཀྱི་ཐེས་སུ་བདག་སློབ་ཀྱིས། བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་
གཤེགས་སུ་གསོལ།

འབྱུང་མེད་གཉུག་མ་དོན་གྱི་དབྱིངས། རང་རིག་བདེ་ཆེན་པོ་བྱང་དུ།
ལྷལ་འབྱོར་འཛིན་པ་རང་གོལ་ལ། རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ཞེས་སུ་གྲགས།
བརྒྱད་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། བྱེད་ཀྱི་ཐེས་སུ་བདག་སློབ་
ཀྱིས། བྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Vallée divine et prospère,
Akanishtha, demeure du Maître,
Vajradhâra tout-présent,
Vous êtes nommé Gyagom Lekgyel,
L'assemblée des vidyâdharas vous entoure,
Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

En le sublime lieu des Jonang,
Le jardin des éternelles (Takten) khecharis,
Vajra-de-l'activité prophétisé,
Vous êtes Drölwé Gönpö,
Entouré de l'assemblée des grands aînés,
Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

En la glorieuse Dêvikoti,
Dans l'inspiration du sugata Vairocana,
Vous êtes Lodrö Thayé,
Avec l'océan des khêdrups des lignées,
Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

En le domaine de l'état naturel immuable,
L'intelligence en soi, palais de mahâsukha,
Détenteur du yoga auto libéré,
Vous êtes le Maître-Source,
Entouré des détenteurs de la lignée,
Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

སྐྱུ་མའི་རང་སྣང་མ་འགགས་ཅུལ། །དཔལ་ལྷན་འབྲས་སྤྲངས་མཆོད་
རྟེན་ན། །སྟོང་གསལ་སྐྱུ་འཕུལ་བ་ལ། །རྒྱུད་སྡེ་ལྷ་ཡི་ལྷ་ཞེས་
གྲགས། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་
བདག་སྟོབ་ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།༥

ཁ་དུག་པ་ཀུན་འདུལ་བྲག་པོའི་ཞིང་། །བསིལ་བ་ཆལ་གྱི་དུར་བྱོད་
དུ། །སྤྱུ་མཛོད་སྤྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལ། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་
ཞེས་སུ་གྲགས། །འཁོར་དུ་དམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོས་བསྐྱོར། །ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་
སུ་བདག་སྟོབ་ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།༥

ཁྱི་ནང་དབྱེར་མེད་བཅུ་གཉིས་ཀྱི། །ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་གནས་མཆོག་
ན། །མི་ཤིགས་རྩ་དང་ཐིག་ལེ་ལ། །དཔལ་བོརྒྱ་གེཞེས་སུ་གྲགས།
།འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར། །ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་
ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།༥

ཁྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་ལྷེམས་སེ་
ལྷེས། །དར་གྱི་ཅོད་པན་ཕུ་རུ་རུ། །རྒྱན་ཆ་མང་པོ་བྲལ་ལ། །འོ་ལ་
མོ་མང་པོ་དེ་རི་རི། །སྤྱུ་ལེན་གར་བྱེད་བྱུགས་སེ་བྱུག། །འཁོར་ཚོགས་
འབྱུམ་སྡེ་ཤར་ར། །སྐྱུ་མའི་རང་སྣང་ཇེ་ནེ་ནེ། །གཏང་མེད་རིག་པ་

Le déploiement sans entraves
Des apparences illusoires en soi,
Le lumineux stûpa de Drépung,
Filet des illusions de la clarté vide,
Vous êtes les déités des Cinq Tantras,
L'assemblée des yidams vous entoure,
Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

En le charnier du « Bois Frais »,
Violent domaine de ceux qui soumettent tous les méchants,
Ô puissant Chenrézi à la prompte activité,
Vous êtes « le Seigneur d'expérience première »,
L'océan des assermentés vous entoure,
Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

En le sublime lieu des « vingt-quatre »,
Les douze extérieurs et intérieurs non-deux,
Tiglés et canaux indestructibles,
Vous êtes dâkas et dâkinîs ;
Entourés de maintes dâkinîs,
Je pratique à votre suite, veuillez venir m'inspirer.

Assemblée des maîtres, yidams, dâkinîs,
Ondoie la coiffe de vos familles,
Voltigent les rubans de vos chefs,
Scintillent vos nombreux ornements,
Résonnent vos nombreuses musiques,
Voltigent les chants et danses,
Flamboient vos myriades d'entourages.
L'illusion de l'apparence-en-soi dépouillée,
L'intelligence ouverte est brillante,

Domaine indicible de la transparence,
La grande félicité frissonne,
Veuillez tous venir nous inspirer.

Consacrez ce lieu sublime
Et accordez-nous les accomplissements.
Dissipez les obstacles et les régressions,
Et fusionnez les trois mandalas non-deux.

Guru déva dâkinî jñâna âvêshaya âh âh.

○ Offrande au vajrâchârya

TOUTES expériences réjouissantes – extérieures, intérieures
et secrètes – étant semblables à l’illusion, jouissez-en en
l’unique saveur de grande félicité.

Si l’on souhaite développer, on exprimera les symboles de l’offrande et de sa réception : Le « disciple d’activité » se prosterne devant le maître et dit :

Jodang

« Contemplez ces dharmas excellents
Sans doute pour ce qui est présent,
Brahmane, chien, hors caste et cochon,
D’une unique nature, jouissez de tout.
A ho mahâsukham. »

Jodang

« Dharmas inestimables, excellemment advenus,
Libres d’impuretés, désir-attachement ou autres,
Cette offrande est merveilleuse.
A ho mahâsukham. »

མི་མཆོད་དོ།

ཐོ

དམན་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཚིག་
མཆོག་ དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་པ། བདུད་ཅི་མཆོག་གི་
མཆོད་པར་བཞེས། སྤྱི་བ་པའི་བྱི་མ་ཀུན་སེལ་ཞིང་། ཁྱོག་པ་ཀུན་
ལས་རྣམས་གྲོལ་བ། སློན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས། བདེ་བ་ཆེན་
པོར་མཉེས་གྱུར་ཅིག་།

ཐོ

ཁ་བྲུག་ས་དང་སྒྲ་དང་བྱི་དང་རོ། དེག་བྱའི་བྱང་པར་མཆིས་པ་རྣམས།
ཁྱེ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་
གྲུབ་སྟོལ།

ཁ་བྲུག་ས་དང་སྒྲ་དང་བྱི་དང་རོ། དེག་བྱའི་བྱང་པར་མཆིས་པ་རྣམས།
ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྱུལ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་
གྲུབ་སྟོལ།

ཁ་བྲུག་ས་དང་སྒྲ་དང་བྱི་དང་རོ། དེག་བྱའི་བྱང་པར་མཆིས་པ་རྣམས།
བསྟན་སྲུང་རྒྱུ་མཆོད་ཚོགས་ལ་འབྱུལ། འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ནི་
བར་མཛོད།

ཁ་བྲུག་ས་དང་སྒྲ་དང་བྱི་དང་རོ། དེག་བྱའི་བྱང་པར་མཆིས་པ་རྣམས།
ཁགས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ། དངོས་གྲུབ་ཐམས་
ཅད་སྟུལ་དུ་གསོལ།

○ Offrande du ganachakra préliminairex

Om, offrons !

Jodang

PARFAITEMENT au-delà de tout vulgaire,
Sublime samaya de tous les Victorieux,
Fondement de tous les accomplissements,
Acceptez cette suprême offrande d'amrita.
Dissipant toutes impuretés et tous voiles,
Libérant complètement de toutes conceptions.
Insurpassable bodhicitta.
Jouissez-en en la mahāsukha.

Jodang

FORMES, sons, odeurs, saveurs, contacts
Sont offerts aux Maître-Source et des lignées.
Octroyez l'accomplissement sublime et les ordinaires.

Formes, sons, odeurs, saveurs, contacts
Sont offerts à l'assemblée des déités-yidam.
Octroyez l'accomplissement sublime et les ordinaires.

Formes, sons, odeurs, saveurs, contacts
Sont offerts à tout protecteur de l'enseignement.
Apaisez les facteurs adverses et obstacles.

Formes, sons, odeurs, saveurs, contacts
Sont offerts à toutes les dâkinîs des trois lieux.
Veuillez octroyer les accomplissements.

།གཟུགས་དང་སྒྲ་དང་འི་དང་རོ། །རིག་བྱའི་བྱད་པར་མཆིས་པ་རྣམས།
།དཀར་ཕྱོགས་སྒྲིང་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། ོ །བསམ་པ་འབྲུབ་པའི་སྒྲིང་
གྲོགས་མཛོད། ་ །ཅས་ཆོགས་ཕྱད་ཕྱལ།

དེ་ནས་ཆོགས་ལ་རོལ་མཐར།

རྫོ

།ཁྱེ་བར་གཏུམ་མོ་སྒྲར་བ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་བསྐྱེགས་
ཤིང་། །སྒྲུན་མ་མིག་ལ་སོགས་པ་ཡང་། །བསྐྱེགས་པས་རི་བོང་
ཅན་ཏྱི་འཛོག།

ཐབས་ཤེས་ཐུ

།ཨོ་སྐུ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ཨ་ལུ་རྩ་ག་ཏ་བཟླ་སྐྱ་ལྷ་ཨ་ལྷ་ཀོལ་ཏྱི། ་

རྫོ

།འདིར་ནི་ཐོག་མ་དབྱས་མཐའ་མེད། །སྤིང་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་
མེད། །བདག་མེད་གཞན་ཡང་མེད་པ་སྟེ། །འདི་ནི་མཆོག་ཏུ་བདེ་
ཆེན་ཉིད། ་ །མཉམ་བཞག།

།དེ་ནས་ཆོགས་ལྷག་བསྐྱས་ཏེ་ཆབ་བཟ། [ལས་ཀྱི་དོན་མཁོལ་བཏབ་བྱ།

།ལྷག་མའི་གཏོར་མ་ལ་བྱིན་རྒྱ་བས་མཛོད་པར་ལྷ། ་

སྒྲིབ་དཔོན་གྱིས།]

།ཨོ་སྐྱ་བེ་ཤརྩ་རྩ་ཨོ་ཨྱུ་ ་

Formes, sons, odeurs, saveurs, contacts

Sont offerts aux protecteurs de bien.

Veuillez nous assister dans l'accomplissement de nos souhaits.

Offrir ainsi la portion choisie.

○ Souhaits de longévité (texte indépendant)

Jouir du ganachakra puis, à la fin :

○ Offrande intérieure, secrète et d'ainsité

Jodang

A U NOMBRI, Tumo flamboie ;
Les cinq tathâgatas se consomment ;
Lochanâ, la vision, et les autres
Brûlent et **Ham** lunaire fond.

Mudrâ

**Om sarva tathâgata anurâgana vajra svabhâva âtma ko'
ham.**

Jodang

I CI : SANS début, milieu ou fin ;
Sans samsâra et sans nirvâna ;
Sans moi et aussi sans aucun autre,
C'est la suprême Mahâsukha. (*Rangbap*)

○ Consécration et offrandes des restes

Ensuite, le serviteur vajra rassemble les restes du ganachakra, les asperge d'eau puis adresse la requête :

« Veuillez consacrer le torma des restes. »

Le maître :

Om suvishuddhah dharmâ am âh.

ནང་མཆོད་
བྱིན་བརྒྱབ

མཆོད་པ་
བྱིན་བརྒྱབ

ॐ

གཏོར་མ་
ཕྱིར་དོར

৫৮

ལྷག་མ་
ཕྱིར་དོར

首

[གློ་སྒྲུབ་ནི་སྒྲུབ་ནི་ཨྲོ། བྱི་ཆུ་བྱི་ཆུ་ཨྲོ། བྱི་ཆུ་པ་པ་བྱི་ཆུ་པ་པ་ཨྲོ།

ཨཱཱ་ཀ་ཡ་རྟེ། བླ་ཤ་ཤཀ་བེ་རྩ་རྩ་ཨོྩ་ཤཏ། གྱིལ་བསང།

[illegible]

སྟོང་བའི་རང་ལས་ [ལྷ་ག་གཏོར་གྱི་འོག་ཏུ] ཡི་ལས་རྒྱང་། རི་ལས་
མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟངས་དུ། ཨ་ལས་བོད་པ་དཀར་པོ་དུམ་བུ་གསུམ་
པ་དཔལ་པ་རང་ལ་བསྟན་པ། གྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་
ཆེ་བའི་ནང་དུ། ལྷ་ག་མའི་གཏོར་མ་ལ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཞུ་བ་
ལས་བྱང་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཅི་འི་རྒྱ་མཆོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

ཧོ་ཨུཾ་ཧྲི་ཧྲི་ཧྲི་ བཀའ་མཁུ་

ଆଁବାବାମୁନିମୁନିଭୁଝୁବରାଁନବୁନାସିଷୁନା।

ཕྱི་རོལ་སློང་བྱེད་ན་གནས་པའི་འབྱུང་པོ་འཆོལ་བ་དམ་ཚིག་གི་ཆོ་ག་ལྟ་
བར་མི་དབང་བ་རྣམས་ལ་སྦྱིན་ནོ། །རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་གསལ་བ་མཆོག་གི་
སློང་སྦྱོང་པའི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

ཨོཾ་ཨཱུཾ་པར་རེ་ཏེ་བཟླ་བྱེད་སྒྲུ་མི།

བདག་ཅག་དམ་ཚིག་འདི་ལ་མ་དོན་དུ་ཞུགས་པ་རྣམས། །བཅད་
གཏུབས་ལ་སོགས་ལུས་ལ་འབྱུང་བར་མི་འབྱུར་ཡང་། །གྲིབ་མས་
སོག་པའི་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱིན་ཏུ་མི་བཟོད་པ། །སྒྲ་ཡི་ཤྱོགས་ཙམ་མཐོང་
བའི་མིང་ལ་འཆོ་བ་དང་།

Dissiper avec :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhâh sarva dharmâh svabhâva shuddho 'ham.

DE L'ÉTAT vide, sous le torma des restes : **Yam**, le vent ; **Ram**, le mandala du feu ; dessus, **A**, le kapâla blanc en trois parties, front en face, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur, vaste et immense. Dedans, les substances de ganachakra – les cinq viandes et les cinq amritas – fondent, devenant l'immense océan d'amrita des cinq gnosés.

Réciter trois fois :

Om âh hûm ha hoh hrîh.

Om kha kha khâhi khâhi ucchishta balinta bhakshasi svâhâ.

C’EST DONC adressé aux élémentaux qui, à l'extérieur, près de l'entrée, n'ont le pouvoir d'assister aux rituels du samaya. Puissent-ils pénétrer la sublime porte du vajrayâna secret.

Om âh khandarohé vajra shishya rakshami.

NOUS qui sommes vraiment entrés en ce samaya,
Que nos corps ne soient ni coupés ni hachés,
Ni même touchés par les insupportables
Souffrances des contaminations.

Jodang

།གཟི་མདངས་ལུས་ལ་འཇུག་པ་བྱེ་བ་སྟོང་ཕྱག་གི། །འོད་གྱིས་ཐོག་
པས་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀུན་སྣང་བ་དང་། །ལུས་དང་སེམས་དང་ཆོན་
དོན་ལྟར་བརྟན་ཏེ། །རི་སྟོན་ཐམས་ཅད་དུས་འདིར་འགྲུབ་པར་མཛད་
དུ་གསོལ།།

རྩིས་ཆོས་མཚོན་པ་ཁག་སོས་ལ་བསང་སྤྱོད་

ཏུག

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་ལས་བྱུང་བའི་དོན་མཚོན་པའི་སྟིན་
ཕུང་ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བ་སྦྱིད་པར་བྱེད་པ་ཡུལ་དུས་ཆད་པ་མེད་པར་
ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་གང་བར་གྱུར།།

འབུལ་རྒྱ

ཨོ་བཟླ་ཨུཾ་སྤྱི་སྤྱི། བུྱྱ། ཨོ་བཟླ་ཕུའུ་ཨུཾ་ཧྱཱི། ནམ་ཤུ། རིབས།

ཨོ་ཤྱི་བཟླ་ཡོ་གི་རྟི་ས་པ་རི་བྱར་ཨུཾ་ཕྱྱི་ཚྭ་ཧྱཱི་སྤྱི་སྤྱི། རི་བཞིན་དུ།

བུྱྱ། སྤྱར་བ་དང་། ཨོ་བཟླ་ཕུའུ་ཨུཾ་ཧྱཱི། ནམ་ཤུ། རིབས།

སྟིང་པའི་མཐའ་འབྲུག་སུམ་བུ་གས་པས་ནང་མཚོན་འབུལ།

[ཨོ་ཤྱི་བཟླ་ཡོ་གི་རྟི་ས་པ་རི་བྱར་ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི།]

རྩིས་ཆོས་མཚོན་པ་ཁག་སོས་ལ་བསང་སྤྱོད་

ཨོ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་དོན་ཕག་མོ་འཕགས་མ་ནི། །ཁམས་གྱིས་མི་ཐུབ་
འཛིག་རྟེན་གསུམ་ཡུམ་རིག་མ་སྟེ། །དབང་ཕུག་འབྱུང་པའི་འཛིགས་པ་
ཀུན་སེལ་དོན་ཆེ། །དོན་འགྲུབ་མ་མི་ཕམ་དབང་མཛད་གཞན་མི་རྒྱལ། ོ

Puisse la force de vie et l'éclat pénétrer nos corps.
Touchés par des millions de lumières,
Les trois mondes rayonnants,
La vie de nos corps et esprit étant stable comme vajra.
Puissent s'accomplir ici et maintenant
Tous nos souhaits et aspirations.

○ *Rituel de conclusion*

○ **Consécration des offrandes**

*Pour le rituel de conclusion, restaurer les offrandes. Dissiper et purifier (avec **sumbhani** et **svabhâva**).*

DE L'ÉTAT vide, de **Om âh hûm**, des nuées d'offrandes vajra développent la félicité sans effusion, emplissant les confins de l'espace, sans limites de lieu ou de temps.

Om vajra argham svâhâ / pâdyam.

Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à shabda âh hûm.*

○ **Offrandes et louange**

Om shrî vajrayoginî saporivâra ârgham pratîccha hûm svâhâ, *de même pâdyam, puis* **Om vajra pushpé âh hûm** *jusqu'à shabda âh hûm.*

En ajoutant les trois lettres à la fin du (mantra) essentiel, adresser l'offrande intérieure.

Om shrî vajrayoginî saporivâra om âh hûm.

Om

BHAGAVATÎ, noble Vajravârâhî,
Mère des trois mondes que personne ne peut soumettre,
Puissante, grande adamantine qui dissipe les peurs des bhûtas,
Détentrice du siège vajra que personne ne peut conquérir et
qui confère le pouvoir d'invincibilité,

Mudrâs



Furieuse aux canines saillantes, violente dont les yeux
puissants assèchent les poisons,
Parfaite victoire qui terrifiez, tuez, domptez,
Victorieuse de l'altérité qui stupéfiez, étourdissez, paralysez,
Grande yoginî, « Puissante-du-désir »,
Devant vous, dâkinî, je m'incline.
Hûm hûm phat.

○ Prière pour ce qui est souhaité

Anjali

VÉNÉRABLE Vajrayoginî, conférez les accomplissements,
sublime et ordinaires, et emmenez-nous en la pure expérience céleste.

○ Requête d'indulgence



Jodang
Anjali

Réciter les cent syllabes trois fois. Puis :

P OUR LES mantras médiocres, le rituel médiocre,
Le service médiocre ou quoi que ce soit,
Princes et déesses, nature sublime et profonde,
Veuillez nous prendre en patience.

Déesses authentiques, samayas authentiques,
Paroles suprêmes d'authenticité ;
Par ces vérités, déesses,
Puissiez vous veillez sur moi.

Ainsi et autrement, faire des souhaits.

རྟེན་ཡོད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་བརྟན་བཞགས་བྱ། དམ་ཚིག་པ་རང་གི་སྤྱི་བོན་སུ་ལྟེ་ཐེམ་པ་འཇམ།
ཡང་ན་དམ་ཡེ་གཉིས་ཀ་ལ་དམིགས་ཏེ།

ཅུག

རྩེ་བཅུན་མ་འོད་དུ་ལུ་ནས་རང་གི་སྤྱི་བོར་ཐེམ་པས་ལུས་ཀྱི་ནང་བདེ་ཆེལ་
གྱིས་གང་། སྤྱུ་གསུང་བུགས་རྩེ་རྩེས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་པར་གྱུར།

མོས། མ་གྲོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས།

གདའགས་རྒྱ

སངས་བཀྲོ ས་རང་གནས་སུ་གདའགས།

རྩོ་
བཞི་འོ

ཡོན་ཏན་རབ་རྩེ་གས་གངས་ཀྱི་རི་བོ་བཞིན། བྱིན་རྒྱབས་ཐུ་བོས་སྐལ་
བཟང་ཆོམས་མཛད་ཅིང་། །རང་སེམས་ལྟན་ཅིག་སྐྱེས་པ་སྟོན་མཛད་
པའི། །ཆོས་རྩེ་བླ་མ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།སྐྱབ་པ་པོ་ལ་བྱ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། །མི་འབྲལ་ལུས་དང་གྲིབ་
མ་རྩེ་བཞིན་དུ། །དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་པའི། །ཡི་
དམ་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོ་ཡི་རྩེས་འབྲངས་ཤིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་དང་དབང་
དང་མཛོན་སྟོང་སོགས། །སྤྱོད་ཆོགས་ཕྱིན་ལས་རྩེ་བཞིན་སྐྱབ་མཛད་
པའི། །ཆོས་སྐྱོང་སྐྱང་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།སྤྱང་གི་དང་རང་གོ་ལ་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུན་ཆད་མེད་
པའི་ཉམས། །ཡིད་ལ་བྱུར་མེད་སྟོང་གསལ་ནམ་མཁའི་ངང་། །བདེ་
ཆེན་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

○ Prière de résidence ou résorption

Si l'on dispose d'un support, inviter les aspects fondamentaux de la génération en face à y résider. Les aspects symboliques fondent en le sommet de notre tête et s'y évanouissent.

Sinon, une représentation valable pour les deux :

LA VÉNÉRABLE fond en lumière, absorbée par le sommet de ma tête. L'amrita emplît mon corps du frémissement de la félicité et je suis consacré par les vajras de ses corps, parole, esprit.

○ Prière de départ

Mudrâ

Sarva gaccha. *Les déités invitées retournent en leurs lieux respectifs.*

○ Formules propices Kagyama

Jodang



PERFECTION des qualités,
Semblable à la montagne neigeuse,
Comblant les fortunés d'un fleuve d'inspiration,
Vous montrez l'esprit en soi naturellement présent.
Vive le Seigneur du Dharma, le sublime Maître !
Regardant les pratiquants comme ses enfants,
Inséparables d'eux comme le corps de son ombre,
Vous conférez les accomplissements à ceux pourvus du samaya,
Vive l'assemblée des yidams !

Assistant des pratiquants pourvu du samaya,
Vous accomplissez les différentes activités,
Apaisement, expansion, pouvoir et action véritable,
Vive les gardiens et protecteurs du Dharma !

Les apparences du devenir naturellement libre,
Semblable au rêve et à l'illusion
L'expérience de la grande félicité est ininterrompue,
Espace de la clarté vide libre de l'agir du mental,

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་རྟེན་ཅིང་མཆོད་པ་དང་། སྐྱར་པ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་
འགྲོ་གང་ཡིན་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བསོད་མཛད་པའི།
ཁ་ཉམ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། འ

འཁོར་བ་སྤྱང་ན་འདས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བཀའ་ཤིས་གོ་འཕང་ཇི་སྟེད་
ཡོད་པ་རྣམས། སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ཆུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། སྐྱེ་
འགྲོ་ཡོངས་ལ་རྟག་ཏུ་བཀའ་ཤིས་ཤོག། འ

ཁ་སོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ལྟུན་པོ་བཞིན། སྦྲུལ་གྲགས་ཆེན་པོས་
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང་། ཆོ་རིང་ནད་མེད་གཞན་དོན་ལྟུན་གྱིས་བྱུང་།
ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཚོ་མཆོག་གི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། འ

ཅེས་བཀའ་ཤིས་བཀའ་རྒྱུ་བཟོད་དོ། །

Vive mahâmudrâ, la grande félicité !

Vous établissez en la voie de l'éveil tous les vivants
Ceux qui aident et louent les pratiquants,
Ceux qui leur nuisent et les critiquent,
Vive l'inégalable bodhicitta !

Tout ce qui est propice en le samsâra et le nirvâna,
À tous niveaux, quels qu'ils soient,
Semblable à un large fleuve de merveilles,
Vive cela à tout jamais,
Pour l'immensité de tous vivants ,

L'expansion des bienfaits,
Majestueuse comme la reine des montagnes,
L'immensité des renoms vaste comme l'espace,
La longévité, la santé et le bien d'autrui
S'accomplissant spontanément,
Vive ce sublime océan de qualités !

On récite ainsi la formule propice scellée du sceau du secret.

Colophon - mai 2018

*Un original de ce texte composé par Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (1811-1899) se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 3, p. 297.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künychab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künychab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Fondation Shangpa

*Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable.
Contacter : dharma@rimay.net*

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture : Dâkinî Sukhasiddhi (tib. bde ba'i dngos grub).